

Z Á P A D O Č E S K Á U N I V E R Z I T A V P L Z N I
F a k u l t a f i l o z o f i c k á
K a t e d r a g e r m a n i s t i k y a s l a v i s t i k y

PROTOKOL O HODNOCENÍ BAKALÁŘSKÉ PRÁCE
(Posudek oponenta)

Práci předložil(a) student(ka): **Barbora Marcínová**
Název práce: **Irina Ratušinská – život a dílo**

Hodnotil/a: **Anastasiia Franta, Ph. D.**

1. CÍL PRÁCE: Cílem práce je seznámit čtenáře s životem a dílem spisovatelky Iriny Ratušinské a také popsat principy její tvorby. Přestože je v práci více představen historický kontext tvorby (nebo časoprostor v díle) a samé jazykové analýze je věnováno méně pozornosti, cíl práce lze považovat za splněný.

2. OBSAHOVÉ ZPRACOVÁNÍ: Práce je rozdělena do tří částí, z nichž 1. přibližuje život Ratušinské, 2. popisuje díla, 3., nejkratší (obsahuje 1 stránku), shrnuje principy tvorby, jež autorka vyvozuje z analýzy děl v 2. části.

3. FORMÁLNÍ ÚPRAVA: Práce obsahuje formální náležitosti odborné práce, struktura práce je logická, citace jsou korektní, styl práce odpovídá odbornému vyjadřování, až na použití výrazu *jedná se o*, jenž je značný pro styl administrativní a v odborném textu by se neměl používat. V práci nalezneme několik nedostatků. V části 2.1.2. by bylo nutné uvést a zdůraznit, že se provádí jazyková analýza překladu, nikoli originálu, což autorka nezmiňuje vůbec a což je pro jazykovou analýzu zásadně. Na s. 38 vidíme faktické chyby: slova *экиў, эк* autorka řadí do dialektismů, což neodpovídá jejich označení ve slovnících (jsou to výrazy hovorové); slovo *косы* dle autorky *mají čtenáře dostat do určitého období, ve kterém se syžet knihy odehrává*, tj. do *porevolučního období až po druhou světovou válku*, což neodpovídá skutečnosti – slovo se v současné ruštině používá běžně; ne všechny věty na s. 38, vyznačené autorkou za věty v ukrajinštině, jsou skutečně v ukrajinštině, částečně je tam představena hovorová ruština. Na s. 39 autorka uvádí, že *Ratušinská používá dvojtečky namísto pomlčky nebo spojky*. Nepoužívá je místo pomlčky, ale prostě dle pravidel použití dvojtečky (v ruském pravopise jsou stanovená pravidla pro použití dvojteček a pomlček, tyto znaky mají různé funkce). Na s. 39 vidíme i nesprávný příklad paralelismu. Práce obsahuje i různé další chyby: s. 11 *umístěna do káznice, kde se ji dozorcí snažili „napravit“ a surově ji zbyli*; s. 17 *Stolypinské vagony se začaly vyrábět kolem roku 1910, kdy vládl kníže Stolypin* (vládl car, premiér vykonával funkci); s. 30. *укреп-ляющей силы духа, в ее тюрем-ной лирике*; s. 36. *Nejmladší Maxim má ze svého otce velký respekt, naopak z dětí druhá nejmladší, Marina, na svého tatínka nedá dopustit* (tady není žádná kontradikce).

4. STRUČNÝ KOMENTÁŘ HODNOTITELE: Přestože jazykový rozbor díla Ratušinské není dostatečný, strukturovaný (neproveden důsledně na všech jazykových rovinách) a poněkud vadný, samotný cíl autorky přiblížit biografii a tvorbu Ratušinské lze považovat za smysluplný, je třeba také ocenit autorčinu snahu o vysvětlení historických událostí, které Ratušinská prožila a (anebo) popsala.

5. OTÁZKY A PŘIPOMÍNKY DOPORUČENÉ K BLIŽŠÍMU VYSVĚTLENÍ PŘI OBHAJOBĚ (jedna až tři): Popište své vlastní vnímání popisovaných v práci děl jako čtenářky. Co dle Vašeho názoru může v textech Ratušinské české čtenáře zaujmout?

6. NAVRHOVANÁ ZNÁMKA: **Dobře.**

Datum: 31. 5. 2022

Podpis: